

## **Biblioteca Digital Curt Nimuendaju**

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Bandeira, Maria de Lourdes. 1972. *Os Kariris de Mirandela: Um Grupo Indígena Integrado*. Estudos Baianos 6. Salvador: Universidade Federal da Bahia. [Apêndice "Sobrevivência lingüística", p. 111-118; "Bibliografia", p. 169-171]

Permalink: [http://biblio.etnolinguistica.org/bandeira\\_1972\\_mirandela](http://biblio.etnolinguistica.org/bandeira_1972_mirandela)

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso acadêmico individual.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O artigo neste arquivo foi digitalizado pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em maio de 2007.

## SOBREVIVÊNCIA LINGÜÍSTICA

O caboclo de Mirandela tem consciência da perda de sua língua, embora alguns conheçam palavras que consideram de língua Kariri. Fazem uma distinção sobremaneira curiosa entre saber a língua e saber palavras isoladas da língua. Dizem os caboclos que não há, entre eles, mais ninguém que "corte língua". Há quem "fale por língua". "Cortar língua" é conhecer a língua como sistema, podendo, portanto, comunicar-se por intermédio dela. "Falar por língua" é conhecer palavras do léxico sem, entretanto, estabelecer comunicação através delas.

Informam os caboclos que os últimos cortadores de língua teriam morrido cerca de 10 anos passados, vivos ainda, portanto, quando Mettraux estêve em Mirandela.

Tivemos três informantes. O principal, o caboclo João Domingos, com mais de 80 anos de idade, reside na Baixa da Cangalha.

Este caboclo foi entrevistado pelo Professor Frederico Edelweiss alguns anos antes de nós. O Professor Edelweiss gentilmente cedeu-nos o vocabulário recolhido (manuscrito) que utilizamos em nossos quadros comparativos.

Na coleta do material lingüístico utilizamos um questionário baseado nos vocabulários documentados por Edelweiss (ms) e Mettraux (1951).

Comparamos todo o material com o Kariri da gramática de Mamiani (1877). Nos quadros, entretanto, utilizamos a grafia e a tradução de Arion Rodrigues (1912).

Os resultados seguem apresentados em três quadros comparativos. Foram organizados por ordem cronológica decrescente. Na primeira coluna o material coletado por nós, por ser o mais recente. A seguir: Edelweiss, Mettraux e Mamiani. Em uma última coluna damos a tradução portuguesa das palavras. Tentativamente, demos organização ao material por áreas semânticas.

O Quadro I é constituído de palavras cuja forma por nós anotada não deixa grande margem de dúvida quanto à sua origem Kariri, em cotejo com a forma documentada por Mamiani.

O Quadro II é constituído de palavras que deixam maior margem e, em sua maioria, por palavras que hipoteticamente podem ser desdobradas em mais de uma do Kariri clássico. O desdobramento, ainda que hipotético, é arbitrário, mas

não destituído de interesse. Nossa tentativa obedece ao seguinte esquema de raciocínio: o informante não tem consciência da morfo-sintaxe da língua, logo pode reproduzir como uma, várias palavras, das quais teria guardado a significação daquela que lhe parecesse a de maior carga semântica.

O Quadro III é constituído de palavras que não têm correspondentes em Mamiani, ou por falta de documentação ou por haver forma inteiramente diversa da documentada.

Ao se examinar o vocabulário não se pode deixar de ter presente a influência condicionadora dos hábitos fonéticos do português. Os informantes, é preciso não esquecer, são falantes de língua portuguesa. Tal influência fica bem marcada na redução do grupo Kariri dz a z, na variação l ~ r e na metátese destas consoantes, conforme se pode verificar.

Do vocabulário coletado podemos concluir:

1.º) muitas palavras são de fato Kariri. Pela comparação com a gramática de Mamiani, podemos deituzir terem sido os Kariri da aldeia do Saco dos Morcegos falantes do dialeto Kipca.

2.º) a proposição de Meaux de uma nova língua fica em aberto, considerando o Quadro III. A hipótese de se ter juntado aos Kariri de Mirandela índios de outras tribos não é destituída de fundamentos. Todavia, as palavras do Quadro III tanto podem ser de língua diferente, como podem ser Kariri, visto não haver documentação exaustiva do léxico. Há, ainda, uma terceira possibilidade, a de serem palavras parte de origem Kariri, parte de origem de língua ou línguas diferentes.

## SÍMBOLOS FONÉTICOS UTILIZADOS NA TRANSCRIÇÃO

- i — vogal alta, fechada, anterior, não arredondada
- ɪ — vogal alta, aberta, anterior, não arredondada
- e — vogal média, fechada, anterior, não arredondada
- ø — vogal média, fechada, anterior, arredondada
- ɛ — vogal média, aberta, anterior, não arredondada
- a — vogal baixa, central, não arredondada
- ə — vogal média, central, não arredondada
- ĩ — vogal alta, central, não arredondada
- ɔ — vogal média, aberta, posterior, arredondada
- o — vogal média, fechada, posterior, arredondada
- ö — vogal média, aberta, posterior, não arredondada
- u — vogal alta, aberta, posterior, arredondada
- u — vogal alta, fechada, posterior, arredondada
- ã — vogal nasal, central, baixa
- ẽ — vogal nasal, anterior, média
- ĩ — vogal nasal, anterior, alta
- ô — vogal nasal, posterior, média
- ũ — vogal nasal, posterior, alta
- ɸ — consoante oclusiva, bilabial, sonora
- ɸ — consoante oclusiva, alveolar, sonora
- f — consoante fricativa plana, lábio-dental, surda

- g — consoante oclusiva, médio-velar, sonora
- k — consoante oclusiva, médio-velar, surda
- l — consoante lateral, alveolar, sonora
- m — consoante nasal, bilabial, sonora
- n — consoante nasal, alveolar, sonora
- ɲ — consoante nasal, médio-palatal, sonora
- p — consoante oclusiva, bilabial, surda
- r — consoante vibrante, alveolar, sonora
- s — consoante fricativa, alveolar, surda
- š — consoante fricativa, médio-palatal, surda
- t — consoante oclusiva, alveolar, surda
- v — consoante fricativa, plana, lábio-dental, sonora
- z — consoante fricativa, alveolar, sonora
- h — consoante fricativa plana, glotal, surda
- ʔ — acento de intensidade

QUADRO I  
SOBREVIVÊNCIA LINGÜÍSTICA

M. L. BANDEIRA	EDELWEISS	METRAUX	MAMIANI	TRADUÇÃO
mai'ru	maiki	—	mairu (1)	comida de milho
mi'cu	tōkiō	micu	muiçù	mandioca
sā'bo	çambò	—	sâmbá	cágado
kaba'ru	kabarú	—	cabarù	cavalo
kra'zɔ	krazó	—	cradzò	boi, vaca
bu'ku	bukã	prucô	buke	veado
pa'u	pōu	aracapó	paewi	cachimbo
bo'ze	bozè'niti	boze labora	badzè	fumo
p'ha	—	—	pohà (2)	raiz seca
kra'bu	krabú	—	crabù	peito
zo'zo	—	—	dzodzo (3)	estar brilhando
Kara'i	Karai	carai	carai	branco
kara'i ua'rɛ	—	—	warè	padre
tu'pá	tupô	—	tupã	Deus

- (1) "farinha de milho"  
(2) "secar-se a raiz"  
(3) "reluzente"

QUADRO II  
SOBREVIVÊNCIA LINGÜÍSTICA

M. L. BANDEIRA	EDELWEISS	METRAUX	MAMIANI	TRADUÇÃO
kübē'ñã	cumbenhum	erintucá	ou — "nós, nosso"	
i'pɔ	ipó	—	benhè — "orelha"	orelha
lambí'zu	lambizú	—	i — "êle, dêle"	ôlho
i'bo	—	—	pò — "olhos"	
mi'zã	—	—	dzù — "eu, meu"	
ui'sa	ycá	quifi	naembi — "nariz"	nariz
k'ku'du	kókudu	ericofomuqui, uica cocudú	i — "êle, dêle"	
uã'ñõ	uiaò, uãnhò	—	bò — "braço"	braço
ti'zi	tözò	—	müsã, misã	mão
kara'i berɔ'he	—	—	dza	dente
berɔ'he	berohé	—	cò — "caroço"	
pi'zã	—	—	cudú — "joelho"	fêmur
zu'pre	—	—	nh:hò	índio, caboclo
pɔkɛ'de	pokedé	—	tidizi	mulher
			earai "branco"	
			berò "certamente"	branco de cabelo
			hè "vermelho"	vermelho
			berò "certamente"	
			hè "vermelho"	vermelho
			pi — "estar"	
			idzã — "verdadeiramente"	verdade
			dzù — "eu, meu"	
			uprè — "mentir"	mentira
			pò — "ser espancado"	
			kidè "por ventura, talvez"	zangado

M. L. BANDEIRA	EDELWEISS	METRAUX	MAMIANI	TRADUÇÃO
usisi'kri	cixikrā	—	use "alegrar-se"	alegre
ɔɔmaraf'hu	—	—	si "coração"	
d'ɔpɔ	dopó	—	cri "já"	bêbado
ítai'u	—	—	wodò "bêbado"	
ia'za, u'za	viazá "faca"	jaza "arco"	mara "cantiga"	cacetada
tu'bu	—	—	i — "êle, dêle"	
bɔɔɔkrɔ'pi	bodókopri	—	ru "partícula que denota hábito, costume, <i>ui</i> "	dinheiro
zu'ru	yzurú	—	dò "junto aos verbos dá a idéia de acabamento"	
ki ɔɔ'rā	kroārá	—	po "ser espancado, bater"	faca ou arco
ia'ka	iacá	jacá	i "êle, dêle"	
uāgi'u	anguiú	—	tayú "dinheiro"	coisa redonda
tuɔu'du	tanadu	buniqui	udzá "arco"	
			tó "redondo"	cachaça
			bò "inteiramente"	
			crò "pedra"	amarelo
			dzu "água"	
			ru "partícula que denota hábito, costume, <i>ui</i> "	raposa
			crò "pedra"	
			era "amarelo"	cobra
			yacá "cachorro"	
			wò (?) "cobra"	língua
			tù "praticar-se"	
			nunú "língua"	

QUADRO III  
SOBREVIVÊNCIA LINGÜÍSTICA

M. L. BANDEIRA	EDELWEISS	METRAUX	MAMIANI	TRADUÇÃO
panɔ'du	panadó	panadó	—	cílios, sombrancelhas
ui'sa	ycá	ericofó muqui	—	dentes
mu'du	mòdú	uiça	—	barriga
beba'ia	bòbeiú	bebaá	bebá "colar de osso"	pé
kɔsu'bu	coçobú	idiqui quetipati	—	cabelo, cabeça
kɔmɔ'dɔi	komodoi	comodoi	—	dedos da mão, seixos
kaiu'e	kaiué	coquibi	—	nádegas, assento
biza'ui	bizauí	bizauí	—	coati
kɔs'bo	kòçòbu buhy	boiocozzoboingiado	—	onça, jaguar
kaki'ki	kakiki	—	—	aracuã
kaki'ka	kakika	—	—	jacu
fɔi'pru	koipru	foifro	—	cotia
bu'ã	buã	bruan	—	ema
ha'u	hãu (racú)	—	—	caítitu
hoi'pa	hoipá	—	—	nambu
ki'kɔ	kykó	—	—	urubu
be'rɔ	beró	—	—	tatu peba
buzi'ki	buzükü	bozucú	—	tatu verdadeiro
kraia'rɔ	kraiaró	granharó	—	camaleão
bodo'io	bodoiú	—	—	teiú
bo'do	bodó	—	—	lagartixa
kɔbi'hi	kohi'bi	—	—	cabras
pu'lu	pãio	—	—	gato doméstico
ku're	kuré	—	murawò	porco
kɔru'o	—	—	—	cangambá
pai'hèkrini'ki	payhé	paifiquinioré	—	milho
buzirúda'da	büzirúdadá	—	—	batata
buzi'rú	buzirú	—	—	melancia
kũña'vɔ	cunhavó	croionho	—	abóbora, cabaça

M. L. BANDEIRA	EDELWEISS	METRAUX	MAMIANI	TRADUÇÃO
tõ'nã tã'no	tanú	—	—	farinha de mandioca
kené'ué	kenêué	quenêoé	—	tapioca
prezenu'da	prezenudá	—	—	criança
si'bo	xibó	—	renghe	velho
se'pro	cépro	—	—	velho já curvado
kara'i bu'se	—	carai-box	—	sarará
kru're	—	—	—	mulher bem arrumada
ki'pri	kipri	—	hechi "alto" pi "pequeno"	—
pojdu'du	—	—	—	—
koi'a	koiá	coiá	pitè	—
ti'poia	tipoia	—	—	—
ga'gu	—	—	—	—
i'ro	uiró	—	—	—
kɔfɔtata'pã	cohotatapã	—	—	—
zuruda'de	zurudadé	—	—	—
buzofo'si	buzofoxi	bozofoxi	—	—
bɔdɔpru'ɔ	bodopruó	—	—	—
kikri'si	—	corexixipó	—	—
krɔru'ru	—	—	—	—
zékru'ri'hɔ	inhózekrêrêrê	—	—	—
kãtêki'u	kãntênkiú	—	—	—
i'ho	—	ifó	—	—
zékru'ri	zêkrêrêrê noró	—	—	—
na're	—	irirumaré	—	—
ti'pa	tipá	—	sadã	—
ne'to	netá	—	—	—
nêine'to	—	—	—	—
du'hé	duhé	—	—	—
ibu'bu	—	—	—	—
so'dê	çodê	—	—	—

## BIBLIOGRAFIA

- AZEVEDO, Fernando de. *A Cultura brasileira: introdução ao estudo da cultura no Brasil*. 4.<sup>a</sup> ed. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 1963.
- BERNARDO DE NANTES. *Catecismo da língua Kariri*. Leipzig, Julio Platmann, 1896. Edição fac-similar.
- BALDUS, Herbert. *Bibliografia crítica da etnologia brasileira*. São Paulo, Comissão do IV Centenário, 1954. (Serviço de Comemorações Culturais).
- CAEIRO, José. *Sobre o exílio das províncias transmarinhas da assistência portuguesa da Companhia de Jesus*. Bahia, Academia Brasileira de Letras, 1936.
- CAPISTRANO DE ABREU, J. *Capitulos de história colonial (1500-1800)*. 4.<sup>a</sup> ed. Rio de Janeiro, Sociedade Capistrano de Abreu, 1954.
- CARDIN, Fernão. *Tratados de terra e gente do Brasil*. Rio de Janeiro, J. Leite e Cia., 1925.
- CARDOSO DE OLIVEIRA, Roberto. Estudo de áreas de fricção interétnica no Brasil. *América Latina*. 5 (3):85-90, 1962.
- CARNEIRO, Edison. *Negros bantus: notas de etnologia religiosa e de folk-lore*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1937.
- DALLIGNA RODRIGUES, Anon. *O Artigo definido e os numerais na língua Kariri — vocabulário Português-Kariri e Kariri-Português*. Separata dos Arg. Mus. Paranaensc. 2:179-212, 1942.
- \_\_\_\_\_. *Notas sobre o sistema de parentesco dos índios Kariri*. Separata da Rev. Mus. Paulista. São Paulo, 2:193-203, 1948.
- DINIZ, Edson Soares. O perfil de uma situação interétnica — Os Makuxi e os regionais do Roraima. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi*. Antropologia, Belém, (31), 1966.
- DURKHEIM, Emile. *Regras do método sociológico*. Trad. de Maria Isaura Pereira de Queiroz. 4.<sup>a</sup> ed. São Paulo, Editora Nacional, 1966.
- ELIADE, Mircea. *Le Chamanisme et les techniques archaïques de l'extase*. Paris, Payot, 1941.
- \_\_\_\_\_. *Tratado de história de las religiones*. Trad. de A. Marinaveitia. Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1944.

- ENCICLOPÉDIA DOS MUNICÍPIOS BRASILEIROS. Planejada e orientada por Jurandyr Pires Ferreira. Rio de Janeiro, Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, 1958. v. 5, 21.
- ESSELMONT, J. E. *Bahá'u'lláh e a nova era*. Trad. de Leonora Stirling Armstrong. 4.ª ed. São Paulo, s. ed., 1952.
- FERNANDES, Florestan. *Fundamentos empíricos da explicação sociológica*. 2.ª ed. São Paulo, Editora Nacional, 1967.
- FERRARI, Alfonso Trujillo. *Os Kariri, o crepúsculo de um povo sem história*. São Paulo, Escola de Sociologia e Política, 1957. (Publicações avulsas da Revista Sociologia, 3).
- GALVAO, Eduardo. Vida religiosa do caboclo da Amazônia. *Bol. Mus. Nac. Antropologia*. Rio de Janeiro, (15), 1953.
- \_\_\_\_\_. *Santos e visagens: um estudo da vida religiosa de Itá Amazonas*. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1955.
- \_\_\_\_\_. *Aculturação indígena no Rio Negro*. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi*. Antropologia, Belém, (7), 1959.
- \_\_\_\_\_. *Áreas culturais indígenas do Brasil, 1900-1959*. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi*. Antropologia, Belém, (8), 1960.
- GAMA MALCHER, José M. *Índios. Grau de integração na comunidade nacional*. *Grupo linguístico. Localização*. Rio de Janeiro, s. ed., 1964.
- GOODE, William J. & HATT, Paul K. *Métodos em pesquisa social*. Trad. de Carolina Martuscelli Bori. 2.ª ed., São Paulo, Editora Nacional, 1968.
- IANNI, Octávio. *A Constituição do proletariado agrícola no Brasil*. Separata da Rev. Brasil. Estudos Políticos, (12), 1961.
- LAS CASAS, Roberto Décio de. Índios e brasileiros no vale do rio Tapajós. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi*. Antropologia, Belém, (29), 1964.
- LEITE, Serafim, S. J. *História da Companhia de Jesus no Brasil*. Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1949. T. 5.
- LÉVI-STRAUSS, Claude. *Les Structures élémentaires de la parenté*. Paris, Presses Universitaires de France, 1949.
- \_\_\_\_\_. *Antropologia estrutural*. Trad. de Chaim Samuel Katz e Egnardo Pires. Revisão etnológica de Júlio Cesar McLatti. Rio de Janeiro, Editora Tempo Brasileiro, 1967.
- LOWIE, Robert H. *The Cariri*. In: *Handbook of South American Indians*. Washington, Julian H. Steward, 1946. v. 1.
- MAMANI, P. Luis Vincencio. *Arte de gramática da língua brasileira da nação Kariri*. 2.ª ed. Rio de Janeiro, Biblioteca Nacional, 1877.
- \_\_\_\_\_. *Catecismo Kariri*. Rio de Janeiro, Biblioteca Nacional, 1942. Edição fac-similar.
- MARTIN DE NANTES. *Relation succincte & sincère de la mission du père Martin de Nantes, Prédicateur capucin, missionnaire Apostolique dans le Brésil*. Bahia, Frederico G. Ediciweiss, 1952. Edição fac-similar.
- METRAUX, Alfred. *La Religion des Tupinamba et ses rapports avec celle autres tribus Tupi-Guarani*. Paris, Librairie Ernest Leroux, 1928.
- \_\_\_\_\_. *Une Nouvelle langue Tapuya de la région de Bahia (Brésil)*. *Journal de la Société des Américanistes*. Nouvelle série. Paris, 40: 51-58, 1951.
- MILLS, C. Wright. Do artesanato intelectual. In: *A Imaginação sociológica*. Trad. de W. Dutra. S. L., Zahar, 1965. p. 211-243.
- MOITA, Albrício. *Classes sociais e poder político — hipóteses sobre o caso brasileiro*. Bahia, s. ed., 1966. (Publicações do Instituto de Ciências Sociais da UFBA., 4).
- RAMOS, Arthur. *Introdução à antropologia brasileira*. Rio de Janeiro, s. ed., 1943. v. 1 (Coleção Estudos Brasileiros da CEB)

- RIBEIRO, Darcy. *Línguas e culturas indígenas do Brasil*. Separata de *Educação e Ciências Sociais* n.º 6. Rio de Janeiro, Centro Brasileiro de Pesquisas Sociais, 1957.
- RUBINGER, Marcos Magalhães. *Projeto de pesquisa Maxacali — Grupo indígena do Nordeste de Minas Gerais*. 2.ª ed. Belo Horizonte, s. ed., 1963.
- SCHADEN, Egon. *A Mitologia heroica de tribos indígenas do Brasil: ensaio etno-sociológico*. Rio de Janeiro, Serviço de Documentação do MEC, 1959.
- TRICART, Jean. *Estudos de Geografia da Bahia*. Bahia, Universidade da Bahia, 1958. (Publicações da Universidade da Bahia IV-3).
- WAGLEY, Charles & AZEVEDO, Thales de. *Sobre métodos de campo no estudo de comunidade*. Separata da Rev. Mus. Paulista, Nova série. São Paulo, 5: 227-237, 1951.
- \_\_\_\_\_. & GALVAO, Eduardo. *Os Índios Tenetehara (uma cultura em transição)*. Rio de Janeiro, MEC., 1955.
- WEBER, Max. *Ensaio de sociologia*. Trad. de Walensir Dutra. Rio de Janeiro, Zahar, s. d.